

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Análise Textual Orientada para a Tradução | Translation-oriented Textual Analysis

Código da UC | *UC Code*

LIN2.86834

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Lucia Comparin

Turma | *Class*

TP 2

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

O programa tem como objetivo principal o desenvolvimento de competências para caracterizar diversos formatos textuais orais e escritos, contribuindo para uma melhor identificação das dificuldades e das estratégias de tradução mais adequadas aos diferentes tipos de texto. O programa está organizado nos seguintes módulos:

- caracterização do processo de tradução e de análise textual orientado para a tradução;
- identificação dos fatores relevantes para a análise textual;
- identificação dos mecanismos de construção da coesão e da coerência textuais;

- caracterização de textos e sequências textuais;
- identificação de dificuldades e estratégias de tradução dependentes do tipo de texto.

The main goal of the course is to define criteria to distinguish between different texts, both oral and written, in order to better identify translation challenges and strategies according to the kind of text.

The course includes the following modules:

- Definition of the translation process and textual analysis;
- Identification of the aspects in a text that are relevant to textual analysis;
- Identification of cohesion and coherence mechanisms;
- Classification of texts and textual sequences;
- Identification of translation challenges and strategies.

Avaliação | Grading and Assessment

Método de avaliação contínua que incluirá os seguintes elementos de avaliação obrigatórios:

- exercício escrito presencial (35% da nota final);
- exercício escrito presencial (35% da nota final);
- apresentação em grupo (20% da nota final);
- assiduidade e participação (10% da nota final)

Continuous assessment, including the following mandatory elements:

- Written exam (35% of the final grade)
- Written exam (35% of the final grade)
- Group presentation (20% of the final grade)
- Attendance and participation (10% of the final grade)

Bibliografia | Bibliography

Beaugrande, R., Dressler, W. (1981). Introduction to text linguistics. Routledge.

Duarte, I. (2003). Aspectos linguísticos da organização textual. In Mateus et al. (2003)

Gramática da Língua Portuguesa.

Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA: Rodopi.

Nord, C. (2005). Translating as a purposeful activity: a prospective approach. University of Applied Sciences of Magdeburg-Stendal.

Silva, P. N. (2012). Tipologias textuais: como classificar textos e sequências. Almedina.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

-

-